

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA
LA *Nueva* ÓPERA DE BUENOS AIRES

**TEMPORADA
DE ÓPERA 2010**



TEATRO AVENIDA

Comisión directiva **Presidente / Director general**
Frank Marmorek

Secretario
César Luis Garay

Tesorero
Fernando Romero Carranza (h)

Vocal
Juan Archibaldo Lanús

Revisor de cuentas
Horacio C. M. Fernández

Director de relaciones institucionales
Horacio Oyhanarte

Director de elencos
Claudio Ratier

Gerente de administración y finanzas
Cecilia Cabanne

Gerente de producción
Alejandro Farías

Gerente de comunicación y marketing
Carla Romano

Atención de socios
Lorena Mangieri

Edición de publicaciones
Graciela Nobilo

Prensa y difusión
Patricia Casañas

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro.
Buenos Aires Lirica es miembro de OPERA America.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES

PRESENTA

TEMPORADA DE ÓPERA 2010

FIDELIO

Beethoven

Abril 9, 11, 13, 15 y 17

MADAMA BUTTERFLY

Puccini

Mayo 28, 30 / Junio 1, 3 y 5

BELISARIO

Donizetti

Julio 16, 18, 20, 22, y 24

SERSE

Händel

Septiembre 17, 19, 21, 23 y 25

FALSTAFF

Verdi

Noviembre 12, 14, 16, 18 y 20

Buenos Aires Lirica

Infomes 4812 6369

www.balirica.org.ar

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

BAL BUENOS AIRES
LÍRICA
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES

TEMPORADA DE ÓPERA 2010

en la web

CÍRCULO DE AMIGOS
ACTIVIDADES
AUDICIONES
LOCALIDAD
GALERIA
COMENTARIOS
SINOPSIS
ELENOS
TEMPORADA
PROGRAMA
LINKS
PRENSA
CARTELERIA DE MENSAJES



PARA QUE
SU EVENTO
PASE A
LA HISTORIA,
LO MEJOR ES
HACERLO EN
UN PALACIO.

Con capacidad
para adecuar su
infraestructura tanto
para pequeñas
reuniones como para
eventos de grandes
proporciones, el
Palacio San Miguel
cuenta con más
de 2.000 m² de
excepcionales salones,
áreas de servicios,
de gastronomía y
de apoyo logístico.



PALACIO
SAN MIGUEL

www.balirica.org.ar

Mucho más en internet para ver, conocer y disfrutar de la ópera.

Suipacha 84, Buenos Aires, Argentina
(011) 4345 1580/1534 - info@palaciosanmiguel.com.ar
www.palaciosanmiguel.com

TORRES DE MANANTIALES CENTRO DE CONVENCIONES



LOS MEJORES NEGOCIOS MERCEN EL MEJOR LUGAR.

El Centro de Convenciones de Torres de Manantiales le ofrece las mejores opciones para realizar su evento:

- El Gran Salón Manantiales para más de 1.000 personas.
- Variedad de salones integrados, con modernas áreas de servicio y excelente nivel de gastronomía.
- La exclusividad de Villa Gainza Paz.
- El piso 28 con vista panorámica.
- Business Center.
- 190 departamentos con vista al mar.

Además, la posibilidad de disfrutar del Club y Spa de Mar, programas de golf y actividades recreativas temáticas.



TORRES DE
MANANTIALES

Apart Hotel & Centro de Convenciones

Alberti 453 - B7600FHI - Mar del Plata
Tel: (0223) 486-2222 - Fax: (0223) 486-2340

manantiales@manantiales.com.ar - www.manantiales.com.ar



WINE *Luigi Bosca* FINCA LOS NOBLES *Luigi Bosca* BOHÈME *Luigi Bosca* GALA *Luigi Bosca* *Luigi Bosca* LA LINDA

Luigi Bosca

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

CÍRCULO DE AMIGOS 2010

La ópera necesita su apoyo
para crecer

Su participación es muy importante y necesaria.
Buenos Aires Lírica valora especialmente su
compromiso y colaboración, ofreciéndole
importantes beneficios.



Solicite su incorporación a los CÍRCULOS.

Venta telefónica e informes

Lunes a viernes de 10 a 17

+ 5411 4812 6369

www.balirica.org.ar

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro
que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.



**Buenos Aires
LÍRICA**

LA *Nueva* ÓPERA DE BUENOS AIRES

CÍRCULO DE AMIGOS

FORMANDO PARTE DE NUESTRO
CÍRCULO DE AMIGOS, USTED OBTIENE:

- Prioridad en la selección de localidades (temporada o individuales).
- Acceso a los ensayos.
- Invitación al cóctel/recital anual.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación a presentaciones especiales.

Donación anual desde \$ 600.

CÍRCULO DE AMIGOS PROTECTORES

COMO AMIGO PROTECTOR, USTED OBTIENE:

- Prioridad en la selección de localidades (temporada o individuales).
- Acceso a los ensayos.
- Invitación al cóctel/recital anual.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación a presentaciones especiales.
- **Invitación al cóctel en los intervalos de cada función para dos acompañantes.**
- **Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.**

Donación anual desde \$ 3.000.

RECUERDE ADHERIRSE AL MOMENTO DE ADQUIRIR O RENOVAR SU ABONO

MARSH



MARSH MERCER KROLL
GUY CARPENTER OLIVER WYMAN



Respuestas positivas para todos los riesgos

Asesores de Seguros
Consultoría en Administración de Riesgos
Programas de Seguros Especiales

Florida 234 P. 2° / 3°
Tel: (5411) 4320.5800
Fax: (5411) 4325.0666

Buenos Aires Argentina
www.marsh.com.ar

Círculo de Amigos

Amigos Protectores

Ana Brull
Alejandro Cordero
Rafael Galanternik
Carlos Gonzalez y Sra.
IES Abroad Buenos Aires
Harry Ingham y Sra.

Frank Marmorek y Sra.
Hedy Ritter
Amalia Sanjurjo de Vedoya
Alfredo E. Tiscornia Biais
Jaime Wray y Sra.
N.N.

Amigos

Martín Abarrategui y Sra.
Mirta Adamovsky
Carlos Adjoyan
Lucila Agnese
Alicia Agote de Noorthoorn
Julio Cesar Aguilar
María Leticia Agusti
Beatriz Albert de Prudent
Edgardo Marcelo Alberti
Ale Ro S.A.
Eduardo Alonso
Ana Álvarez
Jorge Álvarez
Isabel María de Alvear
Alberto Anchorena
María Victoria Anchorena
Alicia Sara Andriuolo
Graciela Amalia Angeloz
Alicia Angió
Jorge Angió
Susana Antequera
Eduardo Arabia
Meik Arango
Augusto Araoz
María Medalla Araujo de Asencio
María Antonieta Arauz
Marcelo Arias
Raquel Arévalo

Norberto Rafael Armando
Asbed Aryan
Amalia Ascarza de Benisek
Miguel Astelarra y Sra.
Carlos Atan
Luisa Atucha
Magdalena Avendaño
Horacio Babino-Garay
Inés Bacigalupo
Eliana Badessich
Diana Bajdacz de Gradel
Judith Barugel
Susana de Bary
Renée Behar
Clara M. Bel de Williams
Susana Belleouard
Daniel Benisek
María Teresa Berhongaray
Juan Carlos Bernsau
Osvaldo Besasso
Carlos Bobillo
Gino Bogani
Leda Bohcalie Kragozlu
Patricia de Boissieu
Zelmira Bollini
Rosemary Boote de Cavanagh
Monica Bort
Osvaldo Héctor Bort

Antonielli Luisa Bossi
Beatriz Brailovsky
Luis Eduardo Braun
Adela de Braun Lynch
Cedric Bridger
Graciela Bridger
Juan Carlos Burghardt
Marisa Burghardt
Ana Inés Bustamante
Gabriel Carlos Cabrera
Susana Haydée Cabrera
Elsa Cacchione
Francis Cahn
Margarita Cahn
Cecilia Camargo
Daniel Camdessus
Liliana Camdessus
André Caminoa Lizarralde
Graciela Campomar
Ema María Campos Fillol
Horacio Ángel Campos
Marcelo Candegabe
Marta Candegabe
Ana Cane
Ana María Capolupo de Durañona
Mónica Caputo
Ramón Cardoso
Alberto de Caro
Andrés Carosio
María Elena Casasnovas
Hernán Cassini
Luis Mario Castro
Juan Cavalieri
Cecilia Cavanagh
Renne Chaher de Chediack
Marta Chaitas
Celina Coelho de Mesigos
Celina Cofone
Martha Colombo
Pablo Colombo
Carlos Coppola
Andrés Cordero
María Eugenia Cordero
Milagros Cordero
Victoria Cordero de Laplacette
Alfredo Corti
Pedro Ramón Cossio

Patricia Costa
Carlos Cougnet
Philippe Cristelli
Julio César Crivelli
Angélica Crotto Posse de Menditeguy
Helena Crouzel
Eduardo D'Alessio
Gustavo D'Amuri
María Mercedes D'Osualdo
Lily De Benedetti
Hugo De Francesco
Malena De Paula
Pablo De Rosso
Edgardo De Simone
Martha Dell'Acqua
Hilda S. Della Bianca
Cecilia Devoto
Julia Di Lorio
Elia Díaz de Prebisch
Susana Beatriz Dominguez
Néstor Dondero
Lilia Donovan
Dycasa S.A
Giorgio Efron y Sra.
Beatriz E. Enz de Usarralde
Mónica Erize
Ramiro Esteverena
Judith Faifman
Josué Fernández Escudero
Horacio Fernández
Cinthia Ferrer
Héctor Fiori
Guillermo Fiorito
Aníbal Forchieri
Adriana Freyvogel
Marlene Fuchs
Rosa María Gaddini de Armando
Miguel Angel Gallardo
Helena Garau
Susana García Vega
Alfredo Garofano
Karin Gasser
Juan Raul Emilio Gear
Alberto Gelly Cantilo y Sra.
Carlota I. Gershanik
Carlota C. de Gerson
Zully Gianakis

Georgina Ginastera
Mireia Girona Espi
Carlos González y Sra.
Agustina Gonzalez Balcarce
Adela Gonzalez de Rojas
Teresa Gonzalez Fernandez
Irene González Godoy
Sara Gorodich
Angelica Gowland
Tomas Gowland
Martha Greco
Alicia Grevet
María Inés Grosso Soto
Elsa Guedes
Blanca Gulland
Alejandro Harms
Gustavo Hasperué
Gabriela Heineberg
Carlos Luis Herrera
Carina Herrera Gayol
Julián Herrera
Marta Herrera
María Irene Herrero
Mary Hohenlohe
Monique Hoschet
Celia Victoria Ilari
Alicia Imaz
Beatriz de Ingham
Dona Ini
Juan Carlos Irizar
Julieta Irizar
Elena Isabelo
Eduardo Luis Kennel
Cristina Khalouf
Roberto Kinsella
Jasna Kostelac
Alba de La Torre
Laura Labate
Gloria Labin
Miguel Laharrague
Jorge Landau
Juan Archibaldo Lanús
Felix Lanusse
Guillermo Laignee
María Cristina Lavandeyra de Sumay
Isabel Llavallol de Pacheco
Alicia Elena Lobato

Isabel López Almendro
Gerardo López Alonso
Laura López Bressa
Florencia Luce
Juan María Luce
Marta Lugo de Palacio
Pablo Luiz
José Macaya
Marga Macaya
Eduardo Suárez Battan
Gloria Mackinlay
Luisa Manau
Francisco Maradei
Nélida Marchese
Clara Margulis
Celia Marino
Adolfo Martignone
Beatriz Martignone
María Méndez Cazariego
Inés Mendez
Irene Mendiondo
Ana María Migliorini
Elena Mignaquy
Muriel Miller
María Elena Mitre
Patricia Moche
Nicole Moenaert
Liliana Moggia
Renée Molina
Ana María Montanaro
Víctor Hugo Morales y Sra.
Pedro Moss
Ana Isabel Nelson
Cristina Nitka
Alejandra María Nóbrega
Adela María Noel
Carlos Nojek y Sra.
Andrea O'Connor
Juan Patricio O'Farrel y Sra.
Silvia Ohtake
Sylvia Olguin
Miguel Ortiz Basualdo
Yayi Ortiz
Rosa Otaño
Andrew Page
Alejandro M Paz
Silvia Paz Illobre

Ana Pellegrini
 Juan Carlos Peña
 Ana Peralta Ramos
 Daniel Perazzo
 Silvia Pérez San Martín
 Juan José Luis Piana
 Silvia E. Piana
 Irma Piano de Alonso
 Liliana Pinto de Schmidt
 Susana Piñero
 Mario Alberto Portela
 Jorge Pozzo
 Jorge L. Propato
 Luis Prudent
 María Eugenia Rabbi Baldi
 Luis Fernando Ratti
 Adriana Reil de Gamba
 Miguel Riglos
 Susana Riva
 Patricia Rivara-Herrera
 María Luisa Rivera
 Alicia Roccatagliata
 María Rodríguez de Portela
 Mercedes Rodríguez Lozano
 María Rosa Rodríguez Naón
 Laura Rodríguez Velo
 Graciela Roger
 Alejandro Rojas Lagarde
 Fernando Romero Carranza
 Ana María Ruzzi
 Rosina Ryan
 Joaquin Sanchez Matorras
 Claudia Sanclemente
 Cristina Sande
 Magdalena Santamarina de Moss
 Susana Santillan
 Cristina Sarkissian
 Alicia Savanti
 Carlos Schmidt
 Marina Scornik de Weinschelbaum
 Alejandro Siccardi
 Lily Sieleky
 Esteban Sorter
 Susana Spada
 Beatriz Spaghi
 Federico Spinola
 Ian Stachnik

Leda Stachnik
 Beatriz Stein
 Alicia Josefina Stratta
 Noemi Sujov
 Supet S.A.
 Alberto Julio Taddei
 Jorge Tanoira
 Amalia Tavares
 Ricardo Torres
 Gustavo Torrico
 Marcelo Tournon
 Robert Trammel
 Luisa Elena Ugarte
 Delia Ugarte de Riglos
 José Antonio Urgell
 Ethel Uribe
 Juan Carlos Ursi
 Juan Vacchino
 Alejandra Valsecchi
 Hipólito Valverde y Sra.
 Carl Van Nes
 Luisa Vara
 Ruben Alberto Varan y Sra.
 Mario Eduardo Vázquez
 Susana Velazco de Kennel
 Mónica Villalobos
 Jose Hector Villalva
 Patricia Vita
 Andrés von Buch y Sra.
 Dorotea von Erb
 Emilio Weinschelbaum
 Elisa Wesselbleatt
 Claudio Williams
 Sofia.G. Wyrouboff
 Ricardo Yohma
 Horacio Zanelli
 Jorge Zarattini
 Mónica Zartmann
 María Ester Ziade
 Juan Ramon Zimmermann
 Miguel Zimmermann
 Abel Zubizarreta
 Estela Zweifel



Ristorante Circolo



Omnium Caffè



Calidez



Diversión



Cocina regional italiana



Cocina regional italiana



Gran barra



Buenos tragos



Circolo Italiano Orgalla del Filo Catering



Spriss caffè by Filo

Centro Cultural Recoleta - Junin 1930 - Tel:4803-6170

siempre tan Filo

FILO CATERING

Libertad 1264 (1012)
 Ciudad Autónoma de Bs. As.
 tel: 4815-9693 / fax: 4816-3210
 info@filo-catering.com
 www.filo-catering.com

FILO
 RESTAURANTE

San Martín 975 (1004)
 Ciudad Autónoma de Bs. As.
 tel: 4311-0312/1871 / fax: 4311-3303
 provision@filo-restaurant.com
 www.filo-restaurant.com

PRESENTA

La ópera en dos actos con música de
Ludwig van Beethoven
y libreto de
Joseph Sonnleithner y Friedrich Treitschke

FIDELIO

Beethoven

Dirección musical **Guillermo Brizzio**

Puesta en escena **Rita De Letteriis**

Diseño de escenografía y vestuario Daniela Taiana

Diseño de Iluminación Alejandro Le Roux

Dirección del coro Juan Casabellas

Funciones

Viernes 9, martes 13, jueves 15 y sábado 17 de abril a las 20.
Domingo 11 de abril a las 18.

Duración total del espectáculo: 2 horas 35 minutos

Acto I: 1 hora 15 minutos

Intervalo: 25 minutos

Acto II: 55 minutos

Reparto

Don Fernando, ministro Leonardo Estévez
Don Pizarro, director de una prisión estatal Homero Pérez-Miranda
Florestan, prisionero Enrique Folger
Leonore, su mujer, bajo el nombre de Fidelio Carla Filipic Holm
Rocco, carcelero Hernán Iturralde
Marzeline, su hija Ana Laura Menéndez
Jaquino, ayudante de Rocco Gustavo De Gennaro
Dos prisioneros Julián Zámbo
Lucas Somoza

Actores Alejandro Ares
Julián Mardirosiann
Martín Palladino
Rubén Santti

Preparadora musical Ediviges Picone
Asistente de régie Mercedes Marmorek
Stage Manager Facundo di Stéfano
Pianistas acompañantes y maestros internos Ediviges Picone
Gustavo Aciar
Alejandra Ochoa
Carola Costa
Clotilde Ovigne
Instructor idiomático Manfred Grashof
Maestra de luces Gabriela Battipede
Asistentes de escenografía y vestuario Cecilia Stanovnik
Leticia Ragozzino
Sobretitulado Mariana Nigro
Asistente de sobretitulado Javier Giménez Zapiola

Orquesta

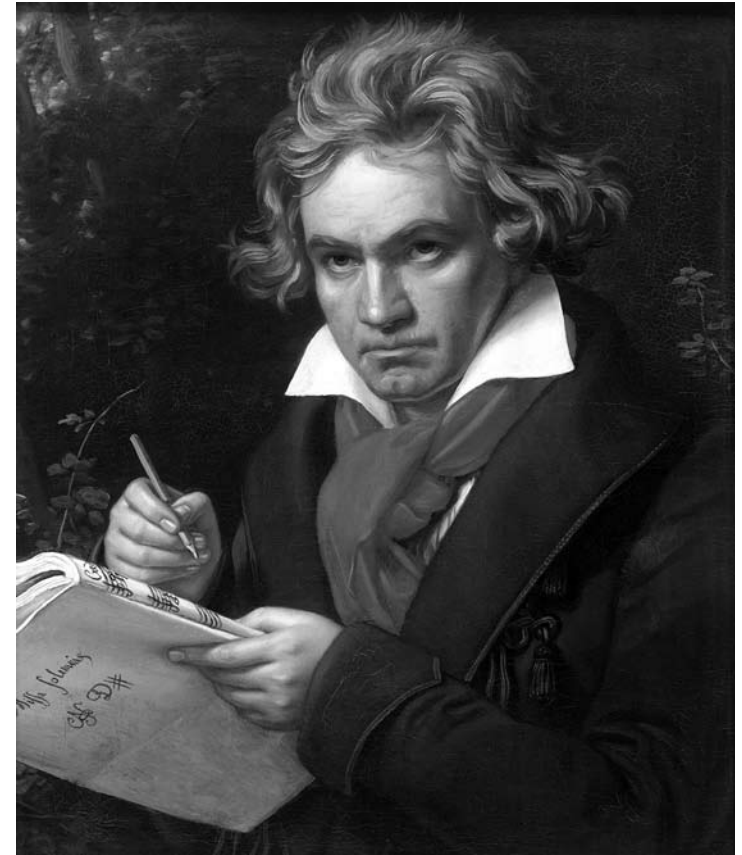
Violines I	Mauricio Marcelli (concertino) Juan De La Cruz Bringas Roxana Valle Julio Graña Cecilia Barraquero Elena Buchbinder Florencia Argañaraz Flora Fermadjian
Violines II	Sebastián Masci Serdar Geldymuradov Jorge Radó Omar Randazzo Martín Centeno Valeria Bueno
Violas	Gabriel Falconi Cecilia Russo Jorge Sandrini Mariano Fan
Violonchelos	Carlos Nozzi Mario Kyrkiris Lidia Martin Agustín Bru
Contrabajos	Daniel Bueno Fernando Fieiras
Flautas	Jorge De la Vega María Magdalena Fernandez
Oboes	Raquel Dottori Gerardo Bondi
Clarinetes	Matías Tchicourel Ariel de Vedia
Fagotes	Guillermo Roura María Marta Ferreyra
Contrafagot	Alfredo Ciani
Cornos	Martcho Mavrov Federico Scheneebeli
Trompetas	Leonardo Ambadjian Cristian Martinelli
Trombones	Hugo Gervini Laura Molina
Timbal	Martin Diez
Archivista	Anselmo Livio

Coro de Buenos Aires Lírica

Sopranos	Ruth Attaguile Elisa Calvo Gabriela Fernández Bisso Jorgelina Manauta Sabrina Cirera Rita Páez Natalia Palacios Constanza Panozzo Adriana Plot
Mezzosopranos	Carla Benderky Guadalupe Maiorino Marcela Marina Javiera Paredes Marta Pereyra Patricia Salanueva Liliana Taboada
Tenores	Martín Benítez Claudio Brea Ariel Casalis Fabián Frías Esteban Garreta Pablo Manzanelli Carlos Muñoz Cristian Taleb Sergio Vittadini
Barítonos y bajos	Jorge Blanco Leonardo Bravo Gonzalo Castro Santillán Cristian Duggan Ulises Hachen Jorge Koszareck Pedro Ignacio Ojeda Luis Pinto Germán Rúa Gabriel Vacas

Asistente de utilería	Lucio Antonietto
Realizadores de escenografía	Rubén Jiménez
	Paula Picciani
	Fabio Rios
	Juan Pablo Villasante
	Marina Apollonio
	María José Crivella
	Ignacio Riveros
	Coordinación: Nicolás Rosito
Realizadores de vestuario	Mirta Dufour
	Ángela del Carmen López de Bologna
	José Romero (zapatos)
Vestidores	Néstor Biurra
	Ronan Mihalich
	Fernanda Elgueta
	Victorio Lafica
Pelucas y postizos	Roberto Mohr
	Eugenia Palafox
Caracterización y peinados	Alfredo Fiant
	Jimena Delpino
	Ana Almada
	Ana Paula Amaya Santi
	Avelina Fleitas
	Sandra Aquilante
	Eugenia Palafox (coordinadora)
Coordinadora artística de escena	Luz Rocco
Coordinadora artística de orquesta	María Eugenia López
Coordinador técnico	Andrés Monteagudo
Productora de vestuario	Denise Massri

Agradecimientos Eduardo Florio



1819 Ludwig van Beethoven por Karl Stieler (Beethovenhaus, Bonn)

Iluminados por la razón

Para comprender el significado de *Fidelio* nos asomaremos a la atmósfera intelectual de la sociedad en la que creció su autor, años antes de establecerse en Viena. Daremos un vistazo al pensamiento filosófico de un determinado momento histórico, para lograr una aproximación a las ideas que inspiraron el mensaje humanístico de uno de los espíritus más morales del arte occidental.

En su *Segunda Epístola* Horacio le escribió a su amigo Lolius: “Dimidium facti qui coepit habet: sapere aude”. Existen varias traducciones o interpretaciones sobre esto, la que tengo en mi biblioteca dice: “Comenzar una obra es tener hecha la mitad. / Atrévete, pues, a ser juicioso: comienza” (*Horacio, Odas y épicos. Sátiras. Epístolas. Arte poética*. Porrúa, México, 1992 –no se menciona al traductor). La conclusión de la cita de Horacio es proverbial y Kant la señaló como lema del movimiento que lo contó entre sus pensadores principales. La reprodujo en su texto *¿Qué es la Ilustración?* y dice “Sapere aude”. Aunque en la edición referida se emplee “juicioso” por “sabio”, se traduce comúnmente como “atrévete a saber”. Kant asevera que el hombre es el único culpable de esa atrofia mental que le impide saber o pensar por sí mismo, no por falta de aptitud intelectual sino por carecer de iniciativa. Para vencer ese impedimento, esa pereza, es bueno rescatar el consejo impartido por el escritor latino a su amigo y sobre esa base atreverse al conocimiento. “Sapere aude” fue el lema de aquella corriente de pensamiento de origen burgués, tan influyente durante el siglo XVIII y conocida como Ilustración o Iluminismo (*Aufklärung* para los alemanes).

Aterverse a saber, o a pensar, implica tener audacia y fuerza moral, más si pensamos que en el siglo XVIII *sapere aude* equivalía a romper con un “antiguo régimen” y emprender un camino nuevo. Antes de que estallara la Revolución Francesa nada quedó fuera de la discusión del pensamiento iluminista: la política, la economía, la ciencia, la historia, la filosofía, el arte. Nada que tuviera que ver con el hombre como sujeto histórico y social quedó fuera del alcance de esta corriente del pensamiento que creyó en la luz de la razón como herramienta para disipar la oscuridad que envolvía a la humanidad. La razón era el medio para derrotar la ignorancia, la superstición y la tiranía, y hacer que los hombres sean mejores.

Ludwig van Beethoven (Bonn, 1770 - Viena, 1827) nació en la ciudad de residencia del Elector de Colonia, Maximiliano Francisco,



Silueta de Immanuel Kant

súbdito de su hermano José II de Habsburgo; recordemos que José era la cabeza del Santo Imperio Romano Germánico y ejercía el poder desde la ciudad de Viena. El período de gobierno del Elector fue de 1761 a 1784. En su biografía dedicada a nuestro compositor, Maynard Solomon (*Beethoven* - Javier Vergara, Buenos Aires, 1983) cita unas líneas escritas por un viajero, el barón Caspar Riesbeck (es notable cómo en la pintura, en la literatura, en las canciones, en distintas épocas y geografías, allí donde vamos, siempre aparecen viajeros alemanes). Este barón hace sus elogios a la ciudad de Bonn y refiere las medidas adoptadas por el gabinete de gobierno para organizar los seminarios de educación e impulsar el mejoramiento

de la agricultura y la industria. Informa sobre la fundación de una academia y el inicio de un período de florecimiento cultural, con énfasis en el teatro y en la ópera. Gracias al impulso a la literatura, se tuvo como consecuencia una fuerte propagación de las ideas del Iluminismo. En otro orden fueron eliminados los monasterios y se expulsó a los jesuitas, expulsión que no implicaba una ruptura tajante con el clero: el catolicismo del Electorado se practicaba de manera tal que no había choque entre las creencias religiosas y las nuevas ideas filosóficas.

Durante los primeros años de la vida de Beethoven la gente no sólo compraba libros de Herder, Schiller o Goethe, sino también de Rousseau o Montesquieu. Y las ideas iluministas pasaron a actuar a modo de principios rectores en el electorado de Maximiliano Francisco, quien a su vez se sintió inspirado por su benévolo hermano José II, célebre ejemplo de Déspota Ilustrado y admirador de los enciclopedistas. La biblioteca de Bonn provocaba admiración en los eruditos y la academia pasó a tener rango de universidad. En ella se enseñaba filosofía kantiana, literatura clásica, derechos naturales y derechos humanos. Como en tantos países del viejo mundo, proliferaron las sociedades secretas. A pesar de lo bien que fueron recibidas las ideas del Iluminismo, y posiblemente a raíz de que la masonería fue proscripta en Viena, la logia fundada en Bonn en 1776 cerró sus puertas. Fue sucedida cinco años más tarde por la orden secreta y anticlerical de los Illuminati, que unía al ritual masón el concepto de la razón como herramienta para lograr una humanidad mejor. Por las persecuciones sufridas los illuminati de Bonn también disolvieron su sociedad y la reemplazaron por un grupo menos riesgoso, la Lesegesellschaft (Sociedad de Lectura). Se fundó en 1787 y a ella pertenecieron varios amigos de Beethoven. Este cenáculo le encargó en 1790 la composición de su *Cantata con motivo de la muerte de José II WoO 87*.

Beethoven se cultivó y formó su pensamiento en medio de esa atmósfera intelectual. Concurrió a la universidad no se sabe por cuánto tiempo, probablemente no haya sido mucho, pues aunque

fuese un ávido lector prefería adquirir su formación extramusical por cuenta propia, no en los claustros académicos. Por el carácter de la sociedad en la que creció, abrazar los principios iluministas no le significó tener que adoptar la postura de un rebelde, al contrario: en su juventud fue un músico de corte que se comportaba correctamente y era bien tratado por el Elector. A pesar de que las sociedades secretas afines al nuevo pensamiento debieron cerrar sus puertas, el medio social era tolerante en cierto aspecto. Beethoven pertenecía a un hogar católico pero no practicaba la religión, hecho que no le significó ser mal visto dentro del ámbito en el que se desenvolvía. Maynard Solomon (op. cit.) considera evidente que las ideas del Iluminismo actuaron a modo de teología sustitutiva para Beethoven y sus contemporáneos. Esas ideas guiaron su arte a lo largo de toda su vida.

Luz y moral

Paul Éluard se tomó el trabajo de recopilar unas cuantas reflexiones sobre el arte que se publicaron en una antología de tres tomos. El segundo de ellos lleva por título *Luz y moral* (aquí fueron editados entre los 60 y los 70 por Editorial Proteo, perdón si no puedo ser más preciso sobre este punto). Es impensable la labor de un artista sin luz y sin moral, o sin sabiduría y principios, virtudes que

→



**BUENOS AIRES
LIRICA**

AGRADECE MUY ESPECIALMENTE A SUS SPONSORS

**CORE CAPITAL GROUP
MARSH**

DOW, ESSO, FUNDACIÓN YPF, TOTAL, ROYAL BANK OF CANADA
EL AUSPICIO DE LA TEMPORADA 2010

orientaron la conducta de un hombre como Beethoven. Desde su niñez, el celo que lo impulsó a servir a través de su arte a la pobre y doliente humanidad, por todos los medios posibles, no cedió ante ningún motivo inferior (uso bastardillas para adaptar unas palabras cuyas citadas por Solomon). Convencido de su misión de colocar a la música al servicio de la superación del género humano, concibió en su juventud la idea de musicalizar *An die Freude* de Schiller. Recién la pudo llevar a cabo en la madurez y con el marco de la *Novena Sinfonía*. De la penumbra y el caos de los dos primeros movimientos se abre el camino a la luz del momento culminante, en el que la humanidad hermanada, los *Millionen* que cantan como quizás jamás se haya escuchado en una obra musical, celebra la derrota de lo negativo para vivir en felicidad y en libertad. Pero mucho antes de este logro el compositor planteó su ideal humanístico en *Fidelio*.

Para su ópera eligió el estilo del *Singspiel*, ese tipo de composición dramática que combinó números musicales con textos hablados, y cuyo máximo ejemplo es *Die Zauberflöte* de Mozart. Ciertas ideas del Iluminismo y de la masonería estuvieron hermanadas (no me atrevo a decir que en más de un punto fueron idénticas por temor a caer en un exceso). En *Die Zauberflöte*, de la que sabemos que está poblada de simbología masónica, hay un rescate y un viaje iniciático de la sombra (la ignorancia) a la luz (la sabiduría). En *Fidelio* también están los elementos del rescate y de la transición que lleva a sus protagonistas de la sombra (la opresión) a la luz (la libertad); (se puede leer acerca de la simbología de la luz en *Fidelio*, en un artículo de Jean-François Candoni publicado en la Revista Teatro Colón n°40, 1997). El de Beethoven fue el anhelo de tantos grandes hombres que como él fueron contemporáneos de una revolución nacida a la luz de altas ideas, pero que derivó en un período llamado “del Terror”. Y a este período siguió el reinado de un emperador, surgido de esa revolución, que bañó a Europa de sangre. En *Memorias del subsuelo* Dostoievsky dice que el hombre no soporta la idea de que su propia “edificación” esté punto de ser concluida óptimamente



Luigi Cherubini

y para el bien común. Abomina de esa buena obra, teme verla finalizada y se aleja de ella porque alcanzar la meta no forma parte de su condición (no transcribo las palabras de Dostoievsky al pie de la letra, pero sí la idea que expresan). El Iluminismo planteó grandes principios para el bien de la humanidad, pero el devenir de los hechos desató la eterna y ontológica pasión de los hombres por destruir.

Si pensamos en la historia de la humanidad con un inevitable foco en la época que nos toca, es imposible no ser pesimista. Creo que sobra decir que el sentimiento negativo no es exclusivo de nuestros tiempos. Voltaire, una de las mentes iluminadas del siglo XVIII, escribió una novela filosófica llamada *Cándido o el optimismo*.

El protagonista es testigo de muchas atrocidades y su mentor, a través del cual Voltaire se burló del pensamiento de Gottfried W. Leibniz, le dice una y otra vez con una serenidad imperturbable que “todo sucede de la mejor manera posible”. Y si todo sucede de la mejor manera posible, ¿cuál es entonces la peor manera? Si elegimos ser “cándidos” será por comodidad. Pero a pesar de todo, los hombres poseemos la dicha de contar con seres como Mozart o Beethoven, que nos hacen sentir orgullosos de nuestra condición y pensar que no todo es destrucción y que existen cosas que no son en vano.

La ópera de rescate

En tiempos de la Revolución Francesa y de acuerdo a lo que dictaminaba la recién proclamada ley de libertad de escena, la burguesía parisiense disfrutó de una novedosa forma de *opéra-comique* de contenido ideológico, eficaz dramatismo y personajes convincentes por su carácter realista, que se presentaba al público en salas como la Favart y la Feydeau. Era común en este tipo de óperas que una víctima de la injusticia fuese rescatada de las garras de la tiranía gracias a la intervención de un héroe, sin excluir la llegada final de algún ser magnánimo y poderoso, imitación del *deus ex machina* de la tragedia griega y portador de los principios

humanísticos del Iluminismo. La *opéra de sauvetage* u ópera de rescate –tal era su denominación– tiene su antecedente prerrevolucionario en *Richard Coeur de Lion* de André Grétry (1784). Por pertenecer a los tiempos de la monarquía exalta las virtudes del rey protagonista, aunque el verdadero héroe no es el soberano sino Blondel, su salvador. Grétry quería ser recordado como un educador del público, destinatario de las enseñanzas morales que impartía a través de sus creaciones.

Dejando atrás el antecedente de Grétry, mencionemos entre las más célebres óperas de rescate de la revolución a *Lodoïska* de Luigi Cherubini (1791), cuya trama anticipa la de *Fidelio*, y *Les deux journées* (*Der Wasserträger –El aguatero–* en los países de habla alemana), del mismo compositor (1800). *Les deux journées* se basa en un libreto de Jean-Nicolas Bouilly, autor del texto de otra ópera de este género compuesta anteriormente por Pierre Gaveaux, *Léonore ou l'amour conjugal* (1798). El texto de la *Léonore* de Bouilly remonta su origen a hechos que lo tuvieron como testigo: en pleno período del Terror, un amigo suyo, el conde de Semblancay, fue encarcelado por sus ideas contrarrevolucionarias por un fanático de apellido Carrier. Lo salvaron la intervención de su esposa, que logró entrar a la prisión, y la llegada de Saint-Andrée, el enviado de Robespierre. Como al momento de concebir la pieza las persecuciones ideológicas no habían finalizado, la acción fue situada en España en una época indeterminada.

→



**BAL BUENOS AIRES
LÍRICA**

SE COMPLACE EN DAR SU BIENVENIDA A LOS ALUMNOS
DEL **COLEGIO PESTALOZZI**,
INVITADOS ESPECIALMENTE A PRESENCIAR ESTA
PRODUCCIÓN DE FIDELIO,
Y LES DESEA QUE DISFRUTEN DEL ESPECTÁCULO.

En el salón vip de Buenos Aires Lirica



MAMIA

Soldado de la Independencia 1177
Tel.: 4773 - 8986 | Fax: 4771 - 6661
E-mail: info@mamia.com | www.mamia.com

Tanta llegada al público tuvo este tema, que posteriormente fue utilizado por Ferdinando Paër (*Leonora*, 1804) y Johann Simon Mayr (*L'amore coniugale*, 1805). La ópera de la Francia revolucionaria tuvo mucha repercusión en Viena y el libreto de Bouilly también inspiraría a Beethoven.

Fidelio

El estreno de *Lodoïska* de Cherubini en el Theater an der Wien sucedió en 1802, gracias a la iniciativa del empresario Emanuel Schikaneder (autor del texto de *Die Zauberflöte* de Mozart). Esto entusiasmó mucho a Beethoven, quien, según se dice, decidió competir con su admirado Cherubini. Establecido definitivamente en la capital imperial, el compositor atravesaba su período más fructífero, conocido como el período del "estilo heroico" (1803-1814). Durante esos años produjo grandes obras entre las que mencionamos a los cuartetos Razumowsky, las sinfonías 3^o, 5^o, 6^o y 7^o, el *Concierto para piano y orquesta n.º 5 "El Emperador"*, o la *Sonata Kreutzer*. Su empleo de las estructuras, a modo de una imponente arquitectura sonora enriquecida por el entramado instrumental, el alto vuelo en el empleo de la forma sonata, la armonía y la personal línea melódica, alcanzan durante esa época su perfección y madurez. *Fidelio* también pertenece al período heroico.

Al año siguiente del estreno de *Lodoïska*, Schikaneder le encargó a Beethoven la composición de una ópera para el Theater an der Wien. Le armó un departamento en el teatro para que trabajase en paz y puso a su disposición un libreto de su autoría titulado *Vestas Feuer* (*El fuego de Vesta*). Beethoven no experimentó mucho entusiasmo y cuando estuvo a punto de abandonar la idea de componer para la escena lírica, el teatro cambió de dueño y el nuevo administrador, Joseph Ferdinand Sonnleithner, le propuso que compusiese su ópera sobre el texto mencionado líneas arriba: *Léonore ou l'amour conjugal*, de Jean-Nicolas Bouilly, un tema tan conocido como exitoso. Atrás quedó la idea de



La "Puerta de Papageno" del Theater an der Wien de Viena, donde se estrenó *Fidelio* en 1805.

Vestas Feuer y Beethoven comenzó a componer su *Rescuato* sobre una adaptación al alemán del original francés, obra del mismo Sonnleithner. La ópera de rescate de ideología revolucionaria, encontraba en Viena y gracias a Beethoven su culminación y su expresión más perdurable.

Si pensamos que entre el estreno de la primera versión de *Fidelio* y la definitiva median nueve años, podremos concluir que el arduo trabajo de revisión dio como resultado la concreción del objetivo. Es fácil y hasta reiterativo señalar alguna incongruencia en el libreto (¡cuántas óperas que gozan de eterna fama presentan incongruencias en sus textos, a veces mucho más acentuadas!), o el peculiar tratamiento de algunos pasajes vocales (aria de Don Pizarro, aria de Florestan, ambas con inconvenientes de tesitura y frases muy difíciles de articular). Pero algo se impone y es el resultado de la suma de la complejidad en el tratamiento de la instrumentación, las sugestivas armonías, los recursos rítmicos y los

personales giros melódicos, que le otorgan al libreto en sus momentos clave la identidad de un mensaje humanístico profundo y conmovedor (pensemos en el cuarteto, el aria de Leonore o el coro de prisioneros del primer acto; el aria de Florestan, el dúo Florestan-Leonore, o el gran final del segundo, auténtica premonición de *An die Freude*). *Fidelio* es el canto de Beethoven al amor y sacrificio de una esposa, a favor de la libertad y los derechos del hombre y en contra del abuso, la injusticia y la tiranía.

La versión original de *Fidelio* se estrenó en el Theater an der Wien el 20 de noviembre de 1805. El autor quiso llamarla *Leonore*, pero debió desistir a pedido de la dirección para que no se la confundiera con las óperas homónimas de Gaveaux y Paër. Estaba estructurada en tres actos: el primero presentaba a Leonore y su conflicto, en contraste con la doméstica superficialidad de Marzelline, Jaquino y Rocco: dos mundos opuestos que se cruzan en el interior de una cárcel; el segundo comenzaba con la llegada de Pizarro,

centro principal de atención durante el acto; el tercero mostraba a Florestan, su reencuentro con Leonore y la culminación, con la derrota de la tiranía y la llegada de la libertad y la justicia por obra de un *deus ex machina* (Don Fernando). Con la dirección del compositor, se ofreció ante un auditorio formado por oficiales franceses que no entendían una palabra de alemán y resultó un fracaso. A pesar de la incompreensión de aquellos soldados que no sabían lo que escuchaban, la ópera pedía una honda revisión. La primera y finalmente única incursión de Beethoven en el género lírico, antes de llegar a su mejor forma debió esperar años. El primer replanteo data de 1806 pero poco se sabe sobre esto, salvo que se realizaron cortes, a veces excesivos, y un detalle importante: los dos primeros actos quedaron unificados.

Afrontar entre otras tareas una síntesis dramático-musical más convincente, fue necesario para llegar al resultado último tal como lo apreciamos hoy. Algunos números quedaron, otros definitivamente no, se recuperaron momentos que en la versión de 1806 se descartaron (por ejemplo la mozartiana aria de Rocco del acto primero), otros se corrigieron o se reescribieron por completo (es muy interesante comparar el aria de Leonore del primer acto en su concepción original con la versión que comúnmente escuchamos, más sintética y más apropiada a la naturaleza de la voz humana). Para la revisión del texto colaboró Friedrich Treitschke y el estreno de esta versión definitiva tuvo lugar en el Kärntnerthortheater de Viena el 23 de mayo de 1814. A pesar del éxito obtenido y del reconocimiento posterior de compositores como Berlioz o Wagner, sin descartar las comprensibles preferencias del público por otras partituras beethovenianas, *Fidelio* no gozó de tanta popularidad en el siglo XIX como en el XX, prestigio que hoy mantiene su vigencia. Al escucharla nos encontramos con que muchos de sus momentos de gran inspiración, están a la altura de la mejor música del autor: ¿el cuarteto del primer acto no es un buen ejemplo de esto? El mensaje que nos transmite *Fidelio* está más allá de las épocas y de las fronteras, y por su universalidad ha resistido las más variadas concepciones escénicas.

BA LÍRICA BUENOS AIRES

INFORMA

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras "Carlos López Buchardo" del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por tercer año consecutivo el curso "Ópera en el IUNA", a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso.

Los abonados de BUENOS AIRES LÍRICA reciben el beneficio exclusivo de un 20% de descuento sobre el arancel.

Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago en el Instituto.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail:

musextension@fibertel.com.ar o musicales.extension@iuna.edu.ar
enviando nombre, apellido y número de teléfono.

Conociendo más sobre la ópera disfrutaremos aún más de la experiencia.

Acerca de las oberturas

Lo concerniente a las oberturas de *Fidelio*, asunto que se presta a dudas y confusiones, merece unas líneas aparte. Para el estreno de 1805 Beethoven compuso la obertura que hoy que se conoce como *Leonore II*. Esta pieza fue reformada para la revisión de 1806 y dio como resultado la famosa *Leonore III*, convertida en una célebre pieza de concierto que se acostumbra ejecutar entre los dos cuadros del segundo acto en su versión definitiva. Con motivo de una frustrada producción praguense de 1807, el músico escribió la que se ha dado a llamar, aunque suene extraño por no seguir un orden cronológico, *Leonore I*.

Podemos decir que está muy bien justificado el descarte de estas oberturas para la versión final. Es que su potencia es tan grande, y su carácter es tan afín al segundo acto, que inevitablemente “devoran” al primero, sobre todo a las escenas del inicio. La idea de una nueva reelaboración de estos materiales quedó en la nada cuando en 1814 Beethoven compuso una pieza de carácter festivo, que se amolda eficazmente al conjunto de la obra y se conoce sencillamente como *Obertura de Fidelio*. Ésta recién fue concluida para la segunda función (26 de mayo), el día del estreno se tocó en su lugar la obertura *Las ruinas de Atenas*.

Estreno en Buenos Aires

El estreno argentino de *Fidelio* tuvo lugar en el Teatro Colón el 17 de junio de 1927, año del centenario de la muerte de Beethoven. Se ofreció en idioma italiano bajo la dirección de Gino Marinuzzi y cantaron Eva Turner (Leonore), Antonio Melandri (Florestan), Benvenuto Franci (Don Pizarro), Ezio Pinza (Rocco), Isabel Marengo (Marzelline), Luigi Nardi (Jaquino) y Carlo Walter (Don Fernando). (Régisseur desconocido). El estreno de la versión en idioma original fue en 1933, con dirección musical de Fritz Busch y puesta en escena de Carl Ebert. El elenco estuvo formado por Anny Konetzni, Lauritz Melchior, Michael Bohnen/Hermann Wiedemann, Helmuth Schweeb, Editha Fleischer, Karl Laufkoetter y Walter Grossmann. ■



Jean-Nicolas Bouilly

Los autores sitúan la acción en una prisión de Sevilla, en una época indeterminada y anterior a la Revolución Francesa.

Acto I

Patio de la prisión.

Jaquino, ayudante de Rocco y portero de la cárcel, corteja a Marzelline, la hija de su jefe. Ella no tiene interés en él porque se enamoró de Fidelio, a quien Rocco ve con buenos ojos como futuro yerno; Fidelio no es otra que Leonore vestida de varón, que se ha empleado en la prisión para buscar a Florestan, su marido.

Este es un perseguido político que fue encarcelado ilegalmente, y de quien ella tiene la certeza de que está encerrado en alguna mazmorra.

Se suman Rocco y Fidelio. Luego de manifestar cada cual por separado sus esperanzas y angustias, Rocco dedica unas materialistas palabras a la importancia del dinero. Leonore (así le llamaremos de aquí en adelante) le pregunta a Rocco sobre ese hombre que está prisionero en alguna parte y lejos de los demás reclusos, y le pide acompañarlo cuando le toque ir a verlo. Tiene la ilusión de que ese detenido, al que se le niega hasta el alimento, sea su marido. Rocco le pedirá permiso a Don Pizarro para que Leonore lo acompañe a visitar al prisionero. Ella, cuando se queda a solas, invoca a la Providencia.

Llega Don Pizarro, acompañado por un séquito de soldados, y da a conocer un documento en el que se anuncia la visita de un enviado



Ludwig van Beethoven en la época de *Fidelio*

del rey que inspeccionará la prisión, para comprobar si es cierto que allí hay hombres que fueron detenidos de manera ilegal. Antes de que sea tarde decide el asesinato de Florestan, su desgraciado enemigo político. Como Rocco se niega a ser cómplice, Don Pizarro decide llevar a cabo él mismo el crimen luego de que algún empleado de la cárcel haya cavado la fosa para el cadáver. Leonore escucha la conversación y aunque no sabe si se trata de su marido, se desespera. Don Pizarro se retira. Le pide a Rocco que abra las celdas para que los presos puedan salir al patio. El carcelero accede. Florestan no está entre los emocionados presos encandilados por la luz del día, a la que no ven desde hace mucho. Regresa Don Pizarro. Accede al pedido de que Leonore acompañe a Rocco a ver al prisionero, pero se enfurece al ver a los reclusos en el lugar. Rocco aplaca los ánimos y hace mención de la llegada de la primavera y del cumpleaños del rey.

Acto II

Cuadro I. Calabozo en un subterráneo.

Encadenado en medio de la oscuridad, Florestan se lamenta de su desventura e invoca a Dios. Reivindica sus ideas políticas, su denun-

cia de los abusos de poder de Don Pizarro, y en medio de su estado de delirio cree ver a su amada Leonore. Ella desciende a la mazmorra junto a Rocco. Ambos llevan picos y palas, comienzan a cavar la fosa y mientras tanto le dan de comer al prisionero. La mujer comprueba que es Florestan, aunque él no la reconoce. Entra Don Pizarro dispuesto a matar a su enemigo político. Leonore se interpone y revela su identidad. Luego de un forcejeo saca una pistola y apunta al tirano, cuando se escucha una trompeta que anuncia la llegada del ministro enviado por el rey. Sale Don Pizarro, seguido por Rocco, y los esposos celebran su reencuentro y la liberación.

Cuadro II. Patio de armas.

El pueblo y los prisioneros recién liberados cantan su júbilo. El ministro Don Fernando se alegra por reencontrar con vida a su amigo Florestan y ordena el encarcelamiento de Don Pizarro. Le pide a Leonore que sea ella quien le quite las cadenas a su marido. Finalmente, ante la consternación de Marzelline –que ha descubierto la verdadera identidad de Fidelio–, todos cantan al amor conyugal y a la libertad. ■

A poster for the opera Madama Butterfly by Puccini. The background is black with a red curved shape at the bottom. At the top, the logo for 'BA L BUENOS AIRES LÍRICA' is displayed in white and green. Below it, the text 'LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES' is written in a cursive font. The word 'PRESENTA' is in small white capital letters. The title 'MADAMA BUTTERFLY' is in large, bold, white capital letters, with 'Puccini' in a smaller, elegant white font below it. At the bottom, the dates 'Mayo 28, 30 / Junio 1, 3 y 5' and the credits 'Dirección Musical: Carlos Vieu' and 'Puesta en escena: Crystal Manich' are listed in white.

Guillermo Brizzio

dirección musical

Durante su carrera ocupó diferentes cargos de la actividad musical. Se desempeñó como director de estudios del Teatro Argentino de La Plata (1977/1979); director titular de la Orquesta Sinfónica de Bahía Blanca (1980/1985); asistente musical de la Fundación Teresa Carreño de Caracas, Venezuela (1980, 1981 y 1983); director musical y artístico de la Orquesta Estable del Teatro San Martín de Tucumán (1987, 1989/1990), dos veces director artístico del Teatro Argentino de La Plata (1985/1986, 1992/1993) y director de estudios del Teatro Colón (2005/2007). Invitado por la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia y el Mozarteum Argentino, estudió el funcionamiento de los teatros líricos de París, Avignon y Marsella (1982/1983). Desde 1990 integra el elenco de maestros del Teatro Colón de Buenos Aires. En 1997 fue invitado por el Theater & Philharmonie Essen, de Alemania, Aalto Theater, participando desde entonces en sus temporadas de ópera. En 2002 fue designado director musical de la Ópera de Cámara del Teatro Colón de Buenos Aires, en la cual dirigió *L'occasione fà il ladro* de Rossini (2002) y el estreno de la ópera de Ullmann *El emperador de la Atlántida* (2003). Para Buenos Aires Lírica dirigió *Macbeth* de Verdi (2004), *Der Freischütz* de Weber, *Le nozze di Figaro* (2005), *Faust* (2006), *El holandés errante* (2007), *L'italiana in Algeri* (2008) e *I Puritani* (2009). Desde 2009 es director de la Ópera Estudio del Teatro Argentino de La Plata.

Rita De Letteriis

puesta en escena

Nació en Italia y estudió literatura en la Universidad de Roma. Posteriormente se perfeccionó en Londres y en París, ciudad donde se diplomó en piano y en la que reside. Conoció a William Christie, quien la inició en repertorio barroco y con el que estableció una larga colaboración. Bajo la influencia de Carmelo Bene, que en sus investigaciones teatrales en Italia se centraba en la energía sonora de la palabra, e inspirándose en el respeto creativo que Giorgio Strehler otorgaba a la unión de música y texto, participó como asistente idiomática y dramaturgía en diversas producciones operísticas y grabaciones. Sus investigaciones abarcan del siglo XVII a la creación contemporánea de Pascal Dusapin, con quién colaboró con la escritura del libreto para su ópera presentada en 2008 en el festival de Aix-en-Provence. También trabajó junto a los maestros Bolton, Jurowski, Haym, Langrée, Minkowski y Rattle. Se puede mencionar su participación en registros junto a Carsen, Hall, Gruber, MacVicar, Noble, Vick y Wieler. Realizó la régie para *La capricciosa corretta*, de Martín y Soler, bajo la dirección de Rousset en Lausana, Madrid y Bordeaux; *Don Pasquale*, de Donizetti, dirigida por Chalvin en Lausana; *Don Giovanni*, en versión semi-montada y dirigida por Krivine en París; *David y Jonathas* de Charpentier, con la dirección de Christie, presentada en una tournée internacional que abarcó el Teatro Colón. Para Buenos Aires Lírica realizó las puestas de *L'incoronazione di Poppea* en 2006 y *Don Giovanni* en 2008.

HORACIO LAVANDERA
piano

*Homenaje a
Frédéric Chopin*

TEATRO COLISEO Miércoles 28 de Abril, 20,30
Auspiciado por Shell Argentina

Festivales Musicales
DE BUENOS AIRES

Informes: Av. R. S. Peña 1160, 2° "B"
Tels.: 4382-4870/4920
Lunes a Viernes de 12 a 18 hs.
festimus@arnet.com.ar

Sus Necesidades
Globales.

Nuestra Experiencia
Internacional

Miami: 0800-555-2490
New York: 0800-666-1742
Toronto: 0800-666-0373

RBC
Royal Bank
of Canada

Arquitecta, egresó de la Universidad Nacional de Rosario en 1988. Cursó sus estudios superiores de Escenografía y Vestuario en la Academia de Bellas Artes de Venecia, Italia, a cargo del profesor Giovanni Soccol, con quien compartió numerosos trabajos como asistente en La Fenice. Para el teatro Colón diseñó la escenografía de *El rey Kandaules*, con régie de Marcelo Lombardero, en 2005; el vestuario de *La bohème*, con régie de Willy Landin, y de *Boris Godunov*, con régie de Mario Pontiggia en 2006. También, bajo la dirección de Pontiggia, realizó en 2007 la escenografía y el vestuario de *Elektra*, repuesta en Las Islas Canarias en mayo de este año. Para BAL diseñó la escenografía de *Il Tabarro* y *Gianni Schicchi* con régie de Rita Cosentino, el vestuario de *La Belle Hélène* con régie de Peter Mac Farlane, y la escenografía de *The Consul*. Fue distinguida por su labor como figurinista con los siguientes premios: Premio Municipal Gregorio Laferrere por *1789* de Ariane Mnouchkine; Premio Mejor Vestuario 1996; Premio Florencio Sánchez por *1789* de Ariane Mnouchkine; Premio Florencio Sánchez por *A propósito del tiempo* de Carlos Gorostiza; Premio Florencio Sánchez por *Los siete locos* de R. Arlt; Premio ACE por *Luces de Bohemia* de Valle Inclán; Premio Ciudad de Buenos Aires Trinidad Guevara por *Once corazones* de M. Cantilo; Premio Mejor Vestuario 2000-2001 Premio Ciudad de Buenos Aires Trinidad Guevara por *Te llevo en la sangre* de M. Silver. Premio Teatro Del Mundo 2009, por mejor vestuario por *Marat Sade*.

Desde 1994 diseña la iluminación de espectáculos de teatro, danza y ópera que se presentan en Argentina (teatros Nacional Cervantes, Presidente Alvear, San Martín, Regio, de la Ribera y del Pueblo, entre otros) y en el extranjero.

Entre sus trabajos en ópera figuran: *Tenebrae*, *Sin voces*, *Anna O.*, *Clone*, *Los amores de Apolo* y *de Dafne*, *La mort de sainte Alméenne*, *Iphigenie en Tauride* y *Jakob Lenz*. Para Buenos Aires Lirica, realizó el diseño de iluminación de *The Consul*.

Entre 2000 y 2003 se formó en el Institut Supérieur des Techniques du Spectacle (Avignon, Francia).

Obtuvo los premios Trinidad Guevara (ediciones 2000 por *Monteverdi Método Bélico* y 2008 por *Dolor Exquisito*) y Teatro del Mundo (ediciones 2000 por *Julia, una tragedia naturalista* y 2002 por *Los murmullos*).

A partir de 2006 forma parte del equipo docente de la Licenciatura en Diseño de Iluminación para Espectáculos del Instituto Universitario Nacional del Arte y realiza asistencias técnicas para el Instituto Nacional de Teatro y el Consejo Federal de Inversiones.



1ER CONCURSO INTERNACIONAL DE VIOLÍN
Buenos Aires 2010
10 AL 21 DE JULIO DE 2010
Límite de edad: 15-27 años

El concurso cuenta con un jurado que integran prestigiosos artistas de renombre internacional.

SILOMO MINTZ
(USA / ISRAEL)
PRESIDENTE DEL JURADO

Clases Magistrales.
Cierre de inscripciones:
31 de marzo de 2010
Bases y reglamento disponibles en la web.

Primer Premio	➤	US\$ 15.000
Segundo Premio	➤	US\$ 10.000
Tercer Premio	➤	US\$ 5.000
Cuarto Premio	➤	US\$ 2.500
Quinto Premio	➤	US\$ 1.500
Sexto Premio	➤	US\$ 1.000

Premios especiales:
Premio Ginastera ➤ US\$ 2.500
Premio Tango Argentino ➤ US\$ 2.500

CONTACTO: Arribeños 2355 (C1428APE)
Buenos Aires, Argentina. Telefax (54 11) 4784-1243
www.violinbuenosaires.com
info@violinbuenosaires.com

Realizó sus estudios de Licenciatura en dirección orquestal bajo la guía del maestro Guillermo Scarabino, y de dirección coral en la Facultad de Bellas Artes de La Plata, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y en la École Normale de Musique de Paris, Francia, donde obtuvo el Diploma Superior en Dirección de Orquesta en la cátedra de Dominique Rouits, director de la Orquesta del Teatro de Ópera de Massy y asistente de Pierre Boulez. Obtuvo la Primera Medalla en Análisis del Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison, Francia, país donde realizó además estudios complementarios de música medieval y renacentista.

En Argentina estudió canto con los maestros Ricardo Catena, África Retes y Carmela Giuliano, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein. Fue docente en varias instituciones del país y de Francia, función que continúa desempeñando.

Actualmente tiene a su cargo las cátedras de Práctica de la Dirección Orquestal y Dirección Coral del Conservatorio Superior de Música de la Ciudad. Realizó la dirección musical y ejecutiva de coros y orquestas en Capital Federal, Provincia de Buenos Aires y regiones de Francia.

Desde 2003 es director del Coro de Buenos Aires Lírica.

Egresó de la Maestría del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Hizo su debut en el Teatro Colón en 1999, en la ópera *Il barbiere di Siviglia*. Ha interpretado en el Teatro Colón los roles de Belcore (*L'elisir d'amore*), Don Parmenione (*L'occasione fa il ladro*), Paolo (*Simon Boccanegra*), Monterone (*Rigoletto*), Escamillo (*Carmen*), Gianni Schicchi (*Gianni Schicchi*), Gobernador (*Fuego en Casabindo de Virtú Maragno*, estreno mundial), Donner (*El oro del Rin*, dirigido por Charles Dutoit). También participó en *Diálogos de Carmelitas* de Poulenc e *I due Timidi* de Nino Rota, entre otros. Para Buenos Aires Lírica interpretó Enrico (*Lucia di Lammermoor*), Ottokar (*Der Freischütz*), Valentin (*Fausto*), Belcore (*L'elisir d'amore*), Agamemnon (*La belle Hélène*) y El Agente de la Policía Secreta (*The Consul*). En el Teatro Argentino de la Plata ha cantado *Le nozze di Figaro*, *Carmen*, *Romeo y Julieta* y *Lucia di Lammermoor*, entre otras. También protagonizó *La viuda alegre* en Tucumán. Ha sido galardonado con el Premio Estímulo 2003 por la Asociación de Críticos Musicales. En 2008 inauguró la temporada lírica del Teatro Municipal de Sao Paulo (Brasil), cantando *Ford en Falstaff* de Verdi. Ese año también se presentó en *Madama Butterfly*, en Tucumán, *I pagliacci*, *Cavalleria rusticana* y el estreno mundial de *El ángel de la muerte* de Mario Perusso en el Teatro Argentino. Ha cantado la 9ª *Sinfonía* de Beethoven junto al Coro y Orquesta Estables del Teatro Colón dirigido por Nir Kabaretti.



Presentando la entrada del teatro o la credencial de abonado, obtendrá un 15% de descuento en nuestro Restaurant Internacional declarado Bar Notable.

1929-2009
★ 80º ★
Aniversario

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)
Tel: 4383-5000 al 5009
www.castelarahotel.com.ar

 **CASTELAR**
HOTEL & SPA



La excelencia es nuestra clave.

Chileno de origen cubano, estudió en el Instituto Superior de Arte de La Habana. Fue integrante del Coro del Teatro Municipal de Santiago de 1997 hasta 2005. Debutó como solista en 2003 en el Teatro Municipal con Timur (*Turandot*) y Capellio (*I Capuleti ed i Montecchi*). En 2004 debutó con Buenos Aires Lírica en el rol de Banco (*Macbeth*) y cantó Méphistophélès (*Faust*) y Alidoro (*La Cenerentola*). En 2005 debutó el rol de Scarpia (*Tosca*) en Chile y cantó Escamillo (*Carmen*), Raimondo (*Lucia di Lammermoor*) y Amonasro (*Aida*). En 2006 cantó Don Gómez Ruiz de Silva (*Emani*) y Méphistophélès (*Faust*) para Buenos Aires Lírica. Interpretó, además, el rol de Felipe II (*Don Carlo*) y debutó en 2007 en el Teatro Solís de Montevideo como Escamillo (*Carmen*). En 2007 cantó el rol del *Holandés Errante* para Buenos Aires Lírica. En 2008 asumió el rol protagónico del Sargento en la ópera chilena *Viento Blanco* de Sebastián Errazuriz, en su estreno mundial; Schaunard en *La bohème* y Don Basilio de *Il barbiere di Siviglia*. Debutó en el Teatro Argentino La Plata con el rol de Scarpia en *Tosca*, rol que también interpretó en el Teatro Segura de Lima, Perú. Cantó el rol de Attila (*Attila* de Verdi) con Buenos Aires Lírica y los cuatro demonios de *Los cuentos de Hoffmann* en el Teatro Argentino. En 2009 interpretó los roles: Jochanaan y Zaccaria en el Teatro Argentino y el rol de Nabucco en Montevideo, Scarpia en Talca y Viña del Mar (Chile), Timur en el Municipal de Santiago y Jacopo Loredano en *I due Foscari* de Verdi para el Teatro Colón.

Nació en Buenos Aires. Estudió en el Conservatorio "Manuel de Falla" con M. Arrillaga, posteriormente con L. M. Bragato, R. Ochoa, J. Anzorena, N. López, R. Rosa, G. Opitz y N. Falzetti, y en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón con R. Sassolla, R. Curbelo, E. Collado, B. D' Astoli, R. Censabella y M. Esoin, perfeccionándose luego con G. Alperyn, S. Cardonnet y R. Zouzulia.

Para BAL participó en las producciones de *Macbeth*, *Rigoletto*, *Der Freischütz*, *Ariadne auf Naxos*, *Yevgeny Onyegin* y *Der fliegende Holländer*. Ha interpretado los principales roles para su cuerda en *Don Giovanni* (Gazzaniga y Mozart), *Die Zauberflöte*, *Nabucco*, *La traviata*, *Madama Butterfly*, *Gianni Schicchi*, *Turandot*, *Carmen*, *Don Quichotte*, *Manon*, *Romeo et Juliette*, *Dialogue de Carmelitas*, *L'enfant prodigue*, *Le pauvre matelot*, *Le rossignol*, *El murciélago*, *El Conde de Luxemburgo*, *Salome*, *Boris Godunov*, *Lady Macbeth de Mzensk* y *Der Kaiser von Atlantis*, entre otros. Participó en producciones en Europa, América, Japón y festivales como el Maggio Musicale Fiorentino, el Salzburg Festspiele, el Martha Argerich, el de Ópera de Gran Canaria; las galas del 60° Aniversario de Radio Nederland Wereldomroep en el Concertgebouw (Amsterdam) y del Centenario del Teatro Colón (Buenos Aires), junto a grandes personalidades del mundo musical. Fue distinguido por la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina.

Comunidad de intereses
¿Y si la lucha contra el cambio climático y la satisfacción de las necesidades energéticas fuesen inseparables?

Para Total, la satisfacción sostenible de las necesidades energéticas y el cuidado del medio ambiente de sus actividades son compromisos prioritarios e inseparables. Mediante la búsqueda de nuevas reservas fósiles y renovables (como la energía solar y la biomasa), el Grupo se esfuerza por alcanzar una mayor eficacia energética y optimizar sus procesos para reducir la emisión de gases de efecto invernadero. Con su proyecto piloto de captura y almacenamiento de CO₂ en la cuenca de Luleå (Suecia), Total está desarrollando una tecnología innovadora para combatir el calentamiento global.

www.total.com

Nuestra energía es suya

TOTAL

Cabrales

Significa buen café.

Carla Filipic Holm

soprano

Inició sus estudios en el IUNA con Marta Blanco y es egresada del ISA del Teatro Colón, donde estudió con Myrtha Garbarini, Mercedes Alas y Bruno D'Astoli. En 2006 recibió una beca del FNA para estudiar con Virginia Correa Dupuy y Guillermo Opitz, y otra de la fundación Bertelsmann para su "Meisterklasse 2006" en Gütersloh (Alemania). Entre 2007 y 2009 se perfeccionó con Siegfried Jerusalem en Alemania gracias a la Beca María Marta Sánchez Elía de Núñez. Obtuvo el Premio Estímulo 2003 de la Asociación de Críticos Musicales de Argentina, el Premio Clarín Revelación Música Clásica 2004 y el Primer Premio en la Bienal Shell-Festivales Musicales 2005. Además de numerosos conciertos de música de cámara, oratorios y conciertos sinfónicos corales en su país y en el exterior, ha interpretado los principales roles de su cuerda en *Così fan tutte*, *The rape of Lucretia*, *Don Giovanni*, *La clemenza di Tito*, *Agrippina*, *Der Freischütz* y *The consul*. En el Teatro Colón debutó como Fiordiligi (2006), y cantó luego en *Mefistofele* (2007). Estrenó *La belle captive* de John King en el CETC y en Nueva York. En Europa se ha presentado en conciertos e interpretado Donna Elvira (*Don Giovanni*) y Elettra (*Idomeneo*).

Hernán Iturralde

bajo barítono

Su debut europeo tuvo lugar con la *Pequeña misa solemne*, bajo la dirección de H. Rilling. Integró las óperas de Giessen, Leipzig y Stuttgart, esta última elegida por cuatro temporadas consecutivas (1999-2002) como "Teatro de ópera del año" por la crítica germanoparlante. Interpretó los roles protagónicos de su cuerda en *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *La flauta mágica*, *La bohème*, *Turandot*, *La Cenerentola*, *Der Freischütz*, *Un ballo in maschera*, *Simon Boccanegra*, *Los maestros cantores de Nuremberg*, *Tannhäuser*, *Götterdämmerung*, *Elektra*, *Wozzeck*, *El castillo de Barbazul*, *Lady Macbeth de Mszensk* y *Capriccio*, entre otros. Trabajó con los directores D. Runnicles, H. Rilling, L. Zagrosek y M. Viotti, y con los régisseurs H. Neuenfels, N. Brieger, N. Muni, P. Konwitschny y M. Hampe, entre otros. Recibió el Primer Premio en el Concurso Luciano Pavarotti y el Primer Premio en el concurso de la Freundeskreis der Musikhochschule Karlsruhe. Sus grabaciones comprenden *La pasión según San Mateo*, *La Creación*, el *Requiem* de Penderecki, el *Requiem* de Verdi, el oratorio *Il vero omaggio* de Rossini y *Götterdämmerung*, lanzada en formato DVD. Ha cantado en los teatros de ópera de Munich, Zurich, San Francisco, Filadelfia, Cincinnati, Opéra Comique de Paris, Semperoper de Dresde, Festival de Bregenz y en el Castillo Esterzhazy en Austria, en las Islas Canarias, en Río de Janeiro y en el Teatro Municipal de Santiago de Chile, entre muchos otros. En 2009 fue distinguido por la Fundación Konex como uno de los cinco mejores cantantes masculinos de la Argentina de la última década.

Ana Laura Menéndez

soprano

Nació en La Plata. Estudió canto con Myrtha Garbarini, Elsa Paladino y María Rosa Farré. Realizó clases magistrales con Renata Scotto e Isabel Gentile (Roma). Fue becada por la Fundación Música de Cámara a cargo de Guillermo Opitz. Realizó su debut operístico en 2002 con *Un ballo in maschera* (Oscar) en el Teatro Roma de Avellaneda, donde también interpretó Galatea de *Acis y Galatea*. Cantó Musetta de *La bohème* en el Teatro Melico Salazar (Costa Rica). En el Teatro Colón de Buenos Aires intervino en *Don Quichotte*, *La zapatera prodigiosa*, *El ruiseñor*, *Boris Godunov* y *Elektra*. Como integrante de la Ópera de Cámara del teatro mencionado participó en *Der Kaiser von Atlantis* de V. Ullman en Brasil, interpretó a Maturina de *Don Giovanni* de Gazzaniga y cantó el *Stabat Mater* de Pergolesi. Para Buenos Aires Lírica participó en las óperas *Werther* (Sophie), *La clemenza di Tito* (Servilia), *Gianni Schicchi* (Lauretta), *Don Giovanni* (Zerlina) y *Le Nozze di Figaro* como Susanna, rol que también asumió en el Teatro Argentino de La Plata, donde además cantó Stephano en *Romeo y Julieta*, Frasquita en *Carmen*, Norina en *Don Pasquale* y Anne en *The Rake's Progress*. Actuó bajo las batutas de Alain Altinoglu, Mario Perusso, Francisco Rettig, Reinaldo Censabella, Gabriel Garrido, Javier Logioia Orbe, Mario De Rose, Guillermo Brizzio, Jorge Fontenla y Luis Gorelik, Alejo Pérez, entre otros.



marketingvivo
brand experiences

"La presencia tiene algo
de lo cual la ausencia carece" w.s.

Madrid / Buenos Aires / Barcelona
+5411 4807 0278

www.marketingvivo.com

Diplomado en Música y Tecnología en la Universidad Nacional de Quilmes, es alumno del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Ha tomado clases de técnica vocal con Mónica Philibert, Irene Burt y Dario Schmunck, y de repertorio con Marina Ruiz y Susana Cardonnet.

Para Buenos Aires Lírica ha interpretado a Lindoro en *L'Italiana in Algeri*, Gastone en *La traviata*, Bruno en *I Puritani* y el Vendedor de Canciones en *Il tabarro*. Se encuentran en su repertorio los roles de Ernesto (*Don Pasquale*), Don Ottavio (*Don Giovanni*), Pylades (*Iphigénie in Tauride*), Acis (*Acis y Galatea*), Arturo (*I Puritani*), Gerardo (*Gianni Schicchi*), Bastian (*Bastian y Bastiana*), Tebaldo (*I Capuleti e i Montecchi*), Sellem (*The Rake's Progress*). Junto a la Orquesta Sinfónica de Salta y la Orquesta Juvenil de Hurlingham, ha interpretado el *Réquiem* de Mozart.

En 2009 fue seleccionado para participar en las finales del concurso Hans Gabor Belvedere en Viena y Competizione dell' Opera Italiana en Bremen y Dresde (Alemania).

DISPOSICIONES GENERALES

Puntualidad Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar a la sala.

Niños Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

Registros No está permitida la grabación, la filmación ni la fotografía de los espectáculos.

Ruidos molestos Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

Alimentos y bebidas En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega que no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

Fuerza mayor Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorio y elenco por razones de fuerza mayor.